

Литература

1. Орлов А.А. Специфика современного педагогического знания // *Universum: Вестник Герценовского университета*. 2012. № 4.
2. Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года // *Российская газета. Электрон. журн*. 2015. 8 июня. № 6693. URL: <http://www.rg.ru/2015/06/08/vospitanie-dok.html>

АННОТИРОВАНИЕ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

*В.С. Винцкевич, преподаватель
Курского колледжа культуры,
Н.А. Тарасюк, профессор
Курского государственного
университета, доктор пед. наук*

Одной из важнейших составляющих профессиональной подготовки будущих переводчиков является деятельность, связанная с аннотированием различных видов документов. Аннотирование как вид профессиональной деятельности переводчика рассматривается в данном исследовании в качестве информационного процесса, предполагающего составление кратких сведений о первоисточнике на иностранном языке. Продуктом аннотирования является аннотация, которая представляет собой предельно краткое изложение содержания первоисточника с учетом сферы деятельности и целевой аудитории, для которой он предназначен. Аннотация как вторичный текст отражает главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также его основное содержание и структуру.

Аннотация имеет долгую историю. Аннотация (лат. *annotatio* – примечание, замечание, отметка) в своем этимологическом значении встречается уже у Плиния Старшего во второй половине I в. н.э. Первые аннотации можно найти в каталоге Александрийской библиотеки, который уходит корнями в III в. до н.э. Одной из наиболее известных древних аннотаций является аннотация к сочинению Иеронима Стридонского «О знаменитых мужах» (изд. в 392–393 гг.), посвя-

щенному жизнеописанию ученых, поэтов, полководцев, императоров. Позднее аннотация в виде кратких сведений о тех или иных авторах, тематике их трудов, оценки последних используется в библиографических словарях Иеронима в его работе «О церковных писателях» (392 г.). Важнейшим этапом в развитии аннотирования является XVII в. В этот период появляется большое количество научных журналов, содержащих различные виды аннотаций, отражающих представленные в публикациях сферы деятельности.

В России аннотация использовалась уже в рукописных библиографических пособиях, например, в единственном из дошедших до нас библиографическом указателе «Оглавление книг, кто их сложил». В любом случае аннотация носит промежуточный характер между библиографическим описанием и рефератом. Чаще всего это краткие биографические сведения об авторах, заимствованные составителем из аппарата отражаемых книг. Аннотации, идентифицирующие содержание книги, включающие оценки и рекомендации, появляются в XVIII в. прежде всего в повременных (периодических) изданиях [5].

При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичных докумен-

тов. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения, обобщения содержания первоисточника и оформления аннотации. Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, уметь переводить с листа, обладать достаточной подготовкой в соответствующей отрасли знания, а также иметь определенные умения и навыки составления аннотаций.

Аннотация – это краткая характеристика книги, статьи, рукописи, раскрывающая ее содержание, назначение [1]. Составление аннотаций – трудоемкий процесс, требующий высочайшего профессионализма и основанный на системе специальных переводческих знаний, умений и навыков, связанных с аннотированием.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

- *вводной*, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;
- *описательной* (текст аннотации), в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника;
- *заключительной*, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно раскрывается суть вопроса, чему уделяется особое внимание и т.д.) [2].

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать, пользуясь составленным планом исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков.

Работа переводчика, связанная с аннотированием, требует высокого уровня лингвистической подготовки в области родного и иностранного языка. Для большинства аннотаций характерна сильная смысловая нагрузка, поэтому в аннотациях сложные предложения преобладают над простыми. В этой связи важнейшим умением переводчика, занимающегося аннотированием текста, является умение сжато представлять обширный объем информации, акцентируя внимание на наиболее значимых аспектах.

Рассмотрим специфику аннотации с точки зрения лексического, грамматического и стилистического оформления.

Аннотация характеризуется специфическими чертами. Следует отметить, что лексика аннотации отличается преобладанием имен существительных над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

С грамматической точки зрения аннотация также характеризуется специфическими особенностями. Логичность изложения материала в тексте аннотации детерминирует широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на **-о**, с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Аннотация также характеризуется своими стилистическими особенностями, связанными с компрессией текста. Она требует высокой степени обобщения материала и характеризуется лаконичностью изложения информации, что обуславливает необходимость четкого подбора лексических единиц и адекватных грамматических структур [3].

Овладение аннотированием как видом профессиональной деятельности предусматривает работу с различными видами документов (текстов):

- справочными, называемыми также описательными или информационными, дающими наиболее обобщенную характеристику материала;

- рекомендательными, содержащими оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
- общими, рассчитанными на широкий круг пользователей и характеризующими первичный документ в целом;
- специализированными, рассчитанными на узкий круг специалистов и освещающими определенные узкие сферы профессиональной деятельности;
- аналитическими, дающими аналитический обзор определенных аспектов профессиональной деятельности [5].

Особое место в профессиональной подготовке будущих переводчиков отводится обучению аннотированию различных по функциональному назначению документов. Наиболее распространенными являются аннотации справочного характера и аннотации рекомендательного характера. Главное различие между ними состоит в отсутствии или наличии оценки документа.

Справочная аннотация, которая также называется описательной или информационной, характеризует тематику документа, сообщает какие-либо сведения о нем, но не дает его критической оценки. Справочная аннотация уточняет заглавие и обобщает в справочных целях сведения об авторе, содержании, жанре и других особенностях документа, которые отсутствуют в библиографическом описании.

Рекомендательная аннотация – один из самых ответственных жанров вторичной информации. Особенность такой аннотации в том, что ее составление требует предварительного учета, систематизации, анализа, оценки и синтеза всей документальной информации, т.е. обобщенного представления об актуальности, новизне и ценности аннотируемого документального источника. Рекомендательная аннотация характеризует источник с точки зрения оптимального использования имеющейся в нем информации не вообще, а в сфере определенной общественной деятельности данной категорией потребителя. Рекомендательная аннотация может ограничиваться непосредственно рекомендательной характеристикой документа, дополняющей его библиографическое описание, или эта характеристика становится составной частью аннотаций сигнального и оценочного вида. Рекомендательная аннотация призвана активно пропагандировать,

заинтересовывать, привлекать внимание, убеждать в необходимости прочтения документа. Аннотации данного вида характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей с учетом их уровня подготовки, возраста и других особенностей.

В содержание процесса обучения аннотированию должны быть включены следующие разновидности рекомендательной аннотации:

- *сигнальная рекомендательная аннотация*, которая характеризует условия эффективного освоения и использования всей социальной информации, содержащейся в документе;
- *аналитическая рекомендательная аннотация*, которая характеризует условия эффективного использования определенной (новой, ценной и полезной для данного потребителя) социальной информации, содержащейся в документе;
- *сводная рекомендательная аннотация*, которая составляется на определенное множество документальных источников информации (не менее двух).

В содержание обучения аннотированию необходимо включить документы общего, аналитического, специализированного характера.

Общая аннотация характеризует документ в целом и составляется на документы, содержание которых целиком относится к теме библиографического указателя или его раздела.

Специализированная аннотация характеризует документ лишь в отдельных аспектах и рассчитана на узкий круг специалистов.

Аналитическая аннотация раскрывает только часть содержания документа или отдельный аспект его содержания и является разновидностью специализированной аннотации. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Являясь разновидностью специализированной аннотации, аналитическая аннотация также чаще всего носит справочный характер.

Особое место в формировании готовности к аннотированию отводится работе с краткими и развернутыми аннотациями.

Краткая аннотация обычно используется при характеристике справочных изданий (энциклопедий, словарей, справочников) и сборников

статей, когда содержание произведения может быть достаточно четко выражено несколькими словами, уточняющими заглавие, или когда отдельные статьи сборника подробно реферируются.

Развернутая аннотация отличается от краткой более подробным изложением содержания произведения, например научной монографии. Здесь могут быть использованы рубрики и оглавление издания. Подробные аннотации составляются при характеристике изданий, представляющих большую научную ценность [4].

Профессиональная деятельность переводчиков предполагает формирование готовности к аннотированию монографических и сводных документов. Монографическая аннотация составляется на один документ. Групповая аннотация объединяет несколько близких по содержанию или по какому-либо другому признаку документов, позволяя показать в них общее и особенное.

Специфика определенных сфер профессиональной деятельности требует аннотирования документов, которые характеризуются различными объемами представления информации. По объему и глубине свертывания различают пояснительные, описательные и реферативные аннотации.

Пояснительные аннотации, состоящие из нескольких слов или одного-двух предложений, только раскрывают недостаточно информативное заглавие документа.

Описательные аннотации, обобщенно характеризуя содержание первичного документа и приводя перечень основных тем, в нем отраженных, отвечают на вопрос: «О чем сообщается в документе?».

Реферативные аннотации не только указывают перечень основных тем, но и раскрывают их содержание. Они отвечают на два вопроса: «О чем сообщается в первичном документе?» и «Что именно по данному поводу сообщается?».

Формирование готовности будущего переводчика к аннотированию различных документов предполагает овладение знаниями об особенностях аннотирования всех составляющих частей документа. Будущий переводчик должен быть осведомлен о специфике передачи содержания всех составляющих аннотации. В состав аннотации входят следующие элементы:

- основная тема, проблема, цель работы;

- результаты работы;
- что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- сведения об авторе первичного документа;
- указание на принадлежность автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков);
- сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- сведения об изменении заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- год, с которого начат выпуск многотомного издания.

Будущий переводчик должен иметь представление об осуществлении деятельности в сфере аннотирования на протяжении всех ее этапов. Процесс написания аннотаций предполагает три этапа:

- оценка информационной значимости документа и выбор вида библиографической характеристики;
- анализ его содержания в целях выявления наиболее существенных сведений;
- обобщение наиболее значимой информации для составления аннотации.

Содержание процесса формирования готовности к аннотированию различных текстов предполагает овладение особенностями работы с различными видами документов для последующего их аннотирования.

Литература

1. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Просвещение, 1996.
2. *Савина И.А.* Библиографическое описание документа. М.: Профессия, 2006.
3. *Шиманов А.Е.* Аннотирование и реферирование в издательском деле: конспект лекций. М.: МГУП, 2004.
4. *Соловьев В.И.* Составление и редактирование рефератов. Жанры информационной литературы. М.: Книга, 1983.
5. *Никитенкова Н.А.* Аннотация. Правила подготовки. М.: Российская книжная палата, 2002.